

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»
Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ



Проректор по организации
образовательной деятельности
В.И. Зозуля

2016 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

**ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

образовательная программа направления подготовки 45.04.02 Лингвистика
Блок: **Б2 Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)**
Б.2П.2 Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной
деятельности

Профиль подготовки
Перевод и переводоведение

Квалификация (степень) выпускника

магистр

1 курс 2 семестр
2 курс 3 семестр

Москва 2016

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 783 от 01.07.2016 г. Зарегистрировано в Минюсте России 18 июля 2016 г. № 42896.

Составители программы: к.ф.н., доцент, декан факультета иностранных языков Богатырева С.Н.

16 сентября С.Н. Богатырева 2016 г.

Рецензент: Казиахмедова С.Х. к.п.н., заведующий кафедрой романо-германских языков МГГЭУ

С.Х. Казиахмедова 20 августа 2016 г.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков

(протокол № 2 от «21» августа 2016 г.)

Заведующий кафедрой романо-германских языков Казиахмедова С.Х.

С.Х. Казиахмедова 21 августа 2016 г.

СОГЛАСОВАНО

Начальник

Учебно-методического управления

«21» 09 2016 г. И.Т. Дмитриева

(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Декан

Факультета иностранных языков

«21» сентября 2016 г. С.Н. Богатырева

СОГЛАСОВАНО

Заведующий

библиотекой

«21» 09 2016 г. Ю.В. Мельникова Ю.В. Мельникова

РАССМОТРЕНО И
ОДОБРЕНО
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ
СОВЕТОМ МГГЭУ
Пр. № 2 от «21» сентября 2016 г.

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности является логичным продолжением подготовки магистров.

Проведение практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности является обязательным разделом основной профессиональной образовательной программы подготовки магистров в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (далее – ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры).

Прохождение практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности представляет собой особый вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Целью прохождения практики является развитие профессиональных умений обучающихся в процессе осуществления переводческой деятельности, накопление переводческого опыта и опыта самостоятельной работы, формирование навыка и культуры работы в команде при переводе больших проектов.

Основными **задачами** практики являются:

- повышение качества профессиональной подготовки будущего переводчика;
- закрепление теоретических знаний по переводу в процессе их применения на практике;
- совершенствование и приобретение новых переводческих умений и навыков (стратегии при выполнении разных видов перевода, использование метода переводческой записи, реферирование и аннотирование текста с учетом прагматической цели перевода, графическая обработка текста и его конвертация в различных форматах, устный перевод, работа с корпусами);
- применение навыков межкультурной и социокультурной коммуникации в жизни профессионального коллектива;
- овладение навыками работы в коллективе;
- ознакомление с передовыми методами осуществления профессиональной переводческой деятельности, современными компьютерными технологиями;
- становление профессиональных качеств переводчика;
- использование основной справочной и специальной литературы, а также разных поисковых систем.

1.2. Компетенции магистранта, формируемые в результате прохождения практики:

Знать:

- Основные закономерности взаимодействия человека и общества;
- Способы и приемы редактирования текстов профессиональной направленности;
- Способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;
- Приемы работы с письменным текстом, функциональные стили языка;

Уметь:

- использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языках в учебной и профессиональной деятельности
- идентифицировать, классифицировать и анализировать языковые единицы разных языковых уровней;
- редактировать перевод;
- достигать эквивалентность в переводе, применять адекватные приемы перевода;

Владеть:

- навыками коммуникации в родной и иноязычной среде;
- навыками перевода текста с помощью словаря
- навыками письменного и устного перевода текстов на иностранном языке
- навыками редактирования текстов.

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности направлена на формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры):

ОК – 4, 8, 9, 10, 14, 16;

ОПК – 1, 5, 6, 7, 9, 10, 11;

ПК – 16, 17, 18, 19, 20, 23, 24

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений
ОК-8	владеть культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи
ОК-9	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
ОК-10	способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
ОК-14	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства
ОК-16	способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
ОПК - 1	владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка
ОПК - 5	владеть официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения
ОПК - 6	владеть конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка
ОПК - 7	способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках
ОПК - 9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ОПК - 10	владеть этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме
ОПК - 11	способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения
ПК-16	владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному

	восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-17	владеть способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ПК-18	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-19	владеть навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
ПК-20	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-23	владеть этикой устного перевода
ПК-24	владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

1.3. Место практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности в структуре ОПОП.

1.3.1. Раздел основной профессиональной образовательной программы магистратуры «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности» относится к блоку: Б2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа»; Б2.П.1. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, является обязательным и представляет собой вид учебной деятельности, непосредственно ориентированной на получение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности обучающихся.

1.3.2. Прохождение практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности базируется на знаниях и навыках, полученных при изучении курсов «Методика обучения переводу», «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)», «Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)», «Коммерческий перевод (первый иностранный язык)».

2. Содержание практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

2.1. Объем часов практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Семестр – 2, вид отчетности – зачет с оценкой, семестр – 3, вид отчетности – зачет с оценкой.
Общая трудоемкость практики в 396 ч., 11 ЗЕ., 7 1/3 неделях

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности предполагает отработку первичных профессиональных навыков, необходимых магистру, получающему образование по направлению «Лингвистика».

В соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования и рабочим учебным планом МГГЭУ по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры), прохождение практики предусмотрено на факультете МГГЭУ во 2 семестре в течение 2 недель и в 3 семестре в течение 5 1/3 недель.

№	ЭТАПЫ	СОДЕРЖАНИЕ ЭТАПОВ	ФОРМА ОТЧЕТНОСТИ
1.	Теоретическая подготовка.	Установочная конференция (ознакомление с программой практики) Изучение учебных, методических и нормативных материалов и документов для осуществления переводческой деятельности. Составление индивидуального плана практики в соответствии с индивидуальным заданием на период ее прохождения, решение с руководителем практики организационных вопросов по его реализации.	В соответствии с индивидуальным планом работы
2.	Практическая работа.	Ознакомление с общей характеристикой предприятия, особенности предлагаемых услуг, с программным обеспечением, анализ выполненных ранее переводов на заданную тему, изучение переводческого задания, требований заказчика, расширение знаний о предмете перевода. Ознакомление с базой практики: получение представления и сбор информации о: - видах международной деятельности, - осуществляемых предприятием; - международных партнерах предприятия; - способы общения с международными партнерами; - организации приема зарубежных гостей; - видах документации, используемых в общении с зарубежными партнерами; - основных регистрах и сценариях общения с клиентами; - видах перевода, используемых на предприятии.	В соответствии с индивидуальным планом работы
ВСЕГО:			108 часов.

3.	Теоретическая подготовка.	Консультации руководителя практики по практической деятельности переводчика. Ознакомление с задачами переводчика. Рекомендация руководителя практике по графическому оформлению текстов работы практики, консультация по заполнению дневника по практике.	В соответствии с индивидуальным планом работы
4.	Специализированный этап.	Ознакомление с практической деятельностью переводчика. Виды работ, выполняемые переводчиком. Рабочее место переводчика. Роль и обязанности переводчика в деятельности предприятия. Разработка выводов, предложений и рекомендации в области применения переводческих навыков.	В соответствии с индивидуальным планом работы
5.	Заключительный этап. Обработка материала.	Завершение сбора информации о компании; Преступление к практической части производственной практики.	В соответствии с индивидуальным планом работы
ВСЕГО:		288	
ИТОГО:		396	

2.2. Место и время проведения практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Местом (базой) прохождения практики являются выпускающие кафедры факультета иностранных языков МГГЭУ. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности магистрантов МГГЭУ является составной частью учебного процесса по подготовке будущих магистров, обучающихся по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры).

На все время практики обучающемуся предоставляются рабочие места. Руководитель практики от организации, органа государственной или муниципальной власти, академической или ведомственной научно-исследовательской организации, учреждения системы высшего образования определяет продолжительность и последовательность отдельных видов работ практиканта.

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности предполагает отработку первичных профессиональных навыков, необходимых обучающемуся, получающему образование по направлению подготовки «Лингвистика».

Продолжительность практики - 7 1/3 недель.

3. Формы отчетности по практике по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Результаты практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности подводятся в форме зачета, который носит дифференцированный характер и принимается руководителем практики от университета в установленные сроки в соответствии с графиком защиты практики.

Защита результатов практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности может носить публичный характер, т.е. на заседании комиссии, назначаемой заведующим кафедрой, заведующим выпускающей кафедрой и состоящей не менее чем из двух человек с обязательным участием в ее составе руководителя практики от университета и по возможности руководителя практики от организации.

Отчет о прохождении практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности должен включать описание проделанной магистрантом работы. Отчетные документы по практике по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности представляются для контроля не позднее семи дней после окончания практики (включая выходные и праздничные дни) руководителю практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Отчет о практике по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности должен иметь следующую структуру:

1. Индивидуальное задание на практику.
2. Дневник прохождения практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.
3. Введение, в котором указываются:
 - цель, место, дата начала и продолжительность практики;
4. Основная часть должна отражать:
 - описание практических задач, решаемых магистрантом в процессе прохождения практики;
 - перечень выполненных в процессе практики работ;
 - описание организации индивидуальной работы.
5. Заключение должно включать:
 - описание навыков и умений, приобретенных на практике;
 - предложения по совершенствованию деятельности предприятия.
6. Приложения.

4. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

По окончании практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности обучающийся в трехдневный срок составляет письменный отчет и сдает его руководителю практики от кафедры одновременно с дневником, подписанным руководителем практики от профильной организации с печатью данной организации.

Представленный на кафедру отчет о прохождении практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности должен содержать сведения о конкретно выполненной обучающимся работе в период практики:

- Составленный план на основе индивидуального задания;
- Общая характеристика предприятия;
- Виды работ переводчика на предприятии;
- Выводов, предложений и рекомендаций в области применения переводческих навыков.

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе прохождения практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

№	ЭТАПЫ	СОДЕРЖАНИЕ ЭТАПОВ	КОМПЕТЕНЦИИ
1.	Ознакомительный этап	Установочная конференция	ОК-4

		(ознакомление с программой практики) Консультация руководителя преддипломной практики Изучение учебных, методических и нормативных материалов и документов для осуществления переводческой деятельности. Составление индивидуального плана практики в соответствии с индивидуальным заданием на период ее прохождения, решение с руководителем практики организационных вопросов по его реализации.	ОК-9 ОК-14 ОК-16
2.	Подготовительный этап	Ознакомление с общей характеристикой предприятия, особенности предлагаемых услуг, с программным обеспечением, анализ выполненных ранее переводов на заданную тему, изучение переводческого задания, требований заказчика, расширение знаний о предмете перевода. Ознакомление с базой практики: получение представления и сбор информации о: видах международной деятельности, осуществляемых предприятием; международных партнерах предприятия; способы общения с международными партнерами; организации приема зарубежных гостей; видах документации, используемых в общении с зарубежными партнерами; основных регистрах и сценариях общения с клиентами; видах перевода, используемых на предприятии.	ОПК-1 ОПК-5 ОПК-6 ОПК-7
3.	Специализированный этап	Ознакомление с практической деятельностью переводчика. Виды работ, выполняемые	ОПК-9 ОПК-11 ПК-16

		переводчиком. Рабочее место переводчика. Роль и обязанности переводчика в деятельности предприятия. Разработка выводов, предложений и рекомендации в области применения переводческих навыков.	ПК-17 ПК-18
4.	Заключительный этап	Завершение сбора информации о компании; Подготовка к публичной защите ВКР.	ПК-19 ПК-20 ПК-23 ПК-24

4.2. Критерии оценивания.

Оценка «отлично» выставляется за отчет о практике по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, который полностью соответствует поставленному заданию, содержит грамотно переведенный материал и отчет по практике. При его защите студент свободно оперирует данными проведенной работы, отвечает на поставленные вопросы.

Оценка «хорошо» выставляется студенту за грамотно выполненный перевод и отчет о практике при наличии небольших недочетов в содержании перевода, оформлении отчета или защите.

Оценка «удовлетворительно» выставляется за отчет о практике, который удовлетворяет предъявляемым требованиям, но отличается поверхностностью проведенного изложения материала. Перевод выполнен с ошибками. При его защите студент проявляет неуверенность, не дает полного, аргументированного ответа на заданные вопросы.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется за отчет о практике, который носит преимущественно описательный характер, не содержит анализа деятельности объекта по разделам задания с применением научных методов, при проведении анализа и интерпретации.

Студент, не явившийся на защиту отчета о практике в установленное утвержденным графиком защиты время без уважительной причины, подтвержденной документально, получает оценку «неудовлетворительно»

4.3. Форма итогового контроля.

При оценке итогов работы практиканта принимается во внимание характеристика, данная ему руководителем практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности от профильной организации. Руководитель практики рассматривает отчет, проводит собеседование с магистрантом и оценивает результаты в форме зачета (дифференцированный зачет).

Оценка по практике по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности заносится в экзаменационную ведомость и зачетную книжку, приравнивается к оценкам (зачетам) по теоретическому обучению и учитывается при подведении итогов общей успеваемости магистрантов и назначении на академическую стипендию в соответствующем семестре. Оценка по практике магистранта отражается в отчете руководителя практикой.

Обучающиеся, не выполнившие программу практики по неуважительной причине, считаются имеющими академическую задолженность и могут быть направлены на практику повторно в свободное от учебы время.

Типовые контрольные задания.

- Составление плана-конспекта работы на практике;
- Составление библиографического списка с аннотацией источников;
- Анализ теоретических источников по выбранной проблематике;

- Систематизация теоретического материала;
- Написание текста и выводов по переводам;
- Обработка результатов переводов;
- Редактирование текста работы;
- Графическое оформление текстов работы практики;
- Заполнение дневника по практике.

5. Особенности организации практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности для лиц с НОДА.

- организация практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности на базе МГГЭУ, т.к. внутренняя инфраструктура вуза обеспечивает возможность свободного перемещения в любых структурных подразделениях;

- использование в качестве баз практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности только тех организаций и предприятий, которые обеспечивают наличие доступной среды для свободного передвижения маломобильных студентов;

- обеспечение транспортной доступности баз практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (заключение, по возможности, договоров о сотрудничестве с организациями, расположенными по маршруту движения автобуса №75, где все единицы автотранспорта оборудованы специальными выдвижными площадками для посадки и высадки колясочников);

- проведение дополнительных индивидуальных занятий как перед выходом на базу практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, так и в процессе прохождения практики;

- в процессе практики учитывать характер рабочей нагрузки для инвалидов и его усилий по реализации трудовых задач (для инвалидов с нарушениями функций верхних и нижних конечностей, передвигающихся на креслах-колясках);

- основным правилом при организации практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности и последующего рационального трудоустройства инвалидов является исключение тех производственных операций, физических и сенсорных нагрузок, режимов и условий труда, которые могут ухудшить здоровье;

- соблюдение оптимальных условий труда на рабочем месте (работать с перерывом);

- обеспечение максимального комфорта в процессе обучения: оптимальная организация в соответствии с типом ограничения здоровья (не работать стоя, в вынужденной позе; ограничить зрительную нагрузку; использовать ИКТ и другие технические средства обучения (чередование предъявляемой на слух информации с наглядно - демонстрационным материалом).

6. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины

Университет располагает библиотекой, обладающей научными изданиями, к которым обеспечен доступ каждому магистранту.

В библиотеке и компьютерных классах университета имеется возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к системе обучающихся. Имеется доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам.

Библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями научной литературы и специализированных периодических изданий, а также официальными, справочно-библиографическими изданиями, необходимыми для осуществления научно-исследовательской деятельности по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры).

Компьютерные классы имеют необходимый комплекс программных средств и обеспечивают предоставление необходимого рабочего времени для подготовки различных проектов и заданий по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры).

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Лекционная аудитория, Предприятия и организации, соответствующие профилю профессиональной подготовки магистрантов к задачам практики	Мультимедийный проектор, компьютеры, ТСО, дидактический раздаточный материал
2	Компьютерный класс	Компьютеры, раздаточный материал, ТСО, аудио и видео аутентичные материалы Используемые программы: SANACO Study 1200 v.4. 00 Номер лицензии 3879203-01001177-010741-000039-487

7. Учебная литература и ресурсы сети «Интернет», необходимые для проведения практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

7.1. Основная литература.

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб.пособие для лингв. вузов / Алексеева И. С. - 6-е изд., стереотип. - М.: Академия: СПбГУ, 2012. – 359.
2. Колесникова С.М. Современный русский язык. В 3 томах. Фонетика. Орфография. Лексикология. Словообразование. Ч.1. - М.: Издательство Юрайт, 2016. -306 с.
3. Егоров П. А., Руднев В.Н. Этика: учеб.пособие. - М.: ИНФРА-М, 2014. - 158 с.
4. Мухортов Д. С. Практика перевода: английский-русский : учеб.пособие для вузов / Мухортов, Денис Сергеевич. - 5-е изд., испр. - М. : Либроком, 2013. - 252с.
5. Пестова М.С. Перевод коммерческой документации = Translation of commercial Documentation : учеб.пособие для вузов / Пестова, Мария Сергеевна. - Текст на английском языке. - Ростов н/Д : Феникс, 2012. - 235с.
6. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста : учеб.пособие для пед.вузов / Сапогова, Лидия Ивановна. - 4-е изд., стереотип. - М. : Флинта, 2013. - 316с.
7. Профессиональная ориентация инвалидов в условиях многоуровневого образования: теория и практика // (Научно-методическое издание в рамках выполнения государственного задания Минобрнауки России (проект №27.3444.2016/Н)).- Моск.гос.гуман.-экон.ун-т.- М.: Изд-во «Экон-Информ».2017.-[А.В.Герасимов и др.; под общ.ред. В.Д. Байрамова]. ISBN 978-5-9909580-5-0

7.2. Дополнительная литература.

1. Бурак А.Л. Translating Culture - 2. = Sentence and Paragraph Semantics = Перевод и межкультурная коммуникация - 2 = Семантика предложения и абзаца : учеб.пособие для переводчиков / Бурак, Александр Львович. - М. : Р.Валент, 2013. - 207с.
3. Гениш Э. Словарь турецких глаголов & управление глаголов в турецком языке: падежи существительных, стоящих при глаголах: учебник грамматики / Гениш Э. - М.: ЛКИ, 2008. - 328с.
4. Гениш Э. Глагольные формы в турецком языке: Причастия, деепричастия, отглагольные имена, инфинитивы, составные глаголы, "нереальные", наклонения глаголов, союзы, послеслоги, частицы / Гениш Э.; пер.с тур. Калининой Е.и др. - 2-е изд., испр.и доп. - М. : Либроком, 2009. -

504с. 5. Гениш Э. Грамматика турецкого языка в 3 томах. Т.3. Служебные слова, послеслоги, союзы и частицы, междометия, аффиксы, предложение, правила орфографии, знаки препинания / Гениш Э. - 2-е изд. - М.: Либроком, 2009. - 208с.

5. Гениш Э. Турецкий язык для повседневного общения = Metin Tercumeleri: пособие по переводу / Гениш Э. - 3-е изд. - М.: Либроком, 2009. - 160с.

6. Гениш Э. Практический курс литературного перевода с турецкого языка на примере зарубежных сказок: дословный и литературный переводы: пособие по переводу / Гениш Э.; пер.с тур. Гулиевой Э.М.и др., ред..Шенол А.О. - М. : Либроком, 2012. - 238с.

7. 9. 10. Гениш Э. Турецкий язык в упражнениях : 5000 упражнений по грамматике + ключи / Гениш Э.; пер.с тур. Приходько С.Б. - М.: Либроком, 2011. - 440с.

8. Галиакбарова Н. М. Турецкий язык: практикум : учеб.-метод.пособие для бакалавров / Галиакбарова Н. М.; Уральск.федеральн.ун-т им.Б.Н.Ельцина. – Екатеринбург: УГУ, 2012. - 50с.

9. Киреева И.А. Перевод художественного текста (второй иностранный язык) : учеб.-метод.пособие / Киреева, Ирина Анатольевна, Фомичева, Марина Петровна ; Моск.гос.гум.-экономич.ин-т. - М. : МГГЭИ, 2013. - 68с.

10. Козыкина Н. В. Практика перевода в комментариях и упражнениях : учеб.пособие для вузов / Козыкина, Наталья Владимировна, Флешнер, Ольга Исааковна ; Читинск.гос.ун-т. - Чита : ЧитГУ, 2008. - 128с. + библ. - ISBN 978-5-9293-0365-4.

11. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. Пособие для студ. Лингвю вузов и фак. – 4-е изд. стер. – М. : Издательский дом «Академия», 2008. – 320 с.

12. Лукашенко Д.П. Турецко-русский и русско-турецкий словарь: около 10 тысяч слов и словосочетаний / под общ.ред. Лукашевич Д.П. - М.: АСТ: Астрель: Хранитель, 2007. - 346с.

13. Мансурова О. Ю. Турецкий язык в электронных СМИ : учеб.пособие для вузов / Мансурова О. Ю.; отв. ред. Рукодельникова М.Б.; Российск. гос. гум.ун-т. - М.: РГГУ, 2012. - 104с.

14. Оганова Е. А. Турецкий язык: учеб.пособие по переводу тур.-российск.прессы для язык.спец.вузов / Оганова Е.А., Воробьева С.Н.; Моск.гос.ун-т им.М.В.Ломоносова. - М.: Восточная литература, 2012. - 309с.

15. Пикалова В.В. Перевод в сфере интеллектуальной собственности = Intellectual Property Law: Translating and Interpreting : учеб.пособие для вузов / Пикалова, Виктория Владимировна, Розанова, Елена Игоревна. - М. : Академия, 2010. - 143с.

16. Рыбальченко Т.Е. Турецко-русский и русско-турецкий словарь: около 40 тыс.слов и словосочетаний / Рыбальченко Т.Е. - 8-е изд.,стереотип. - М.: Дрофа: Русский язык-Медиа, 2008. - 696с.

17.Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста : учеб.пособие для пед.вузов / Сапогова, Лидия Ивановна. - М. : Флинта, 2009. - 316с.

18.Слепович В.С. Перевод (английский-русский) : учебник / Слепович, Виктор Самойлович. - Минск : ТетраСистемс, 2009. – 336с.

19. Фомичева М.П. Перевод научного текста (немецкий язык) : учеб.-метод.пособие / Фомичева, Марина Петровна, Киреева, Ирина Анатольевна ; Моск.гос.гум.-экономич.ин-т. - М. : МГГЭИ, 2013. - 64с.

7.3. Интернет-ресурсы:

1. www.tdk.gov.tr
2. www.multilex.ru
3. www.translationcenter.ru
4. www.sokr.ru
5. словари Multitran (общие и отраслевые) www.multitran.ru
6. словари АБВУУ(общие и отраслевые) www.lingvo.ru
7. англо-английский толковый словарь www.dictionary.com

8. словарь сокращений английского языка www.abbreviations.com
9. словарь сокращений русского языка www.sokr.ru
10. словари и энциклопедии онлайн www.dic.academic.ru
11. словарь общей лексики и отраслевые словари компании MULTILEX www.multilex.ru
12. словари, переводчики, энциклопедии www.primavista.ru/dictionary/index.htm
13. сайт переводческих ресурсов www.translation-blog.ru/edinoe-okno-perevodcheskikh-resursov
14. сайт, посвящённый организации работы переводчика и ведению переводческих проектов. www.translationcenter.ru

7.4. Периодические издания.

1. Иностранные языки в высшей школе. № 2. - Рязань: РГУ им. С.А. Есенина, 2014. - 120 с.
2. Иностранные языки в высшей школе. № 4. - Рязань: РГУ им. С.А. Есенина, 2013. - 120 с.
3. Иностранные языки в школе. № 4. - М.: МГПУ, 2014. - 112 с.
4. Иностранные языки в школе. № 1. - М.: МГПУ, 2015. - 96 с.
5. Евстифеева М.В. Теоретическая фонетика английского языка. Лекции, семинары, упражнения : учеб.пособие / Евстифеева М.В. - М.: ФЛИНТА, 2012;
7. Иностранные языки в школе. № 3. - М.: МГПУ, 2016. - 25с.